

**Desempeño lector en estudiantes de telesecundaria bilingües náhuatl-español de la
Sierra Negra-alta de Puebla**

María Magdalena Castillo Vázquez

Telesecundaria "Ignacio Zaragoza", Tepetzintla, Vicente Guerrero, Puebla

mmagg@live.com

mmagg@live.com

Alejandra Platas-García

Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, Facultad de Lenguas, Centro de Lenguas

Extranjeras

aplatsg@gmail.com

Área temática: a) Evaluación del aprendizaje y del desempeño escolar

Resumen

El contexto de la presente investigación es una escuela telesecundaria con población indígena de lengua materna nahua: el estudiantado ha aprendido la lectura de manera formal en instituciones educativas bilingües náhuatl-español en preescolar y primaria; en la telesecundaria, monolingüe, el estudiantado lee principalmente en español como segunda lengua. Así, el objetivo fue comparar el desempeño de estudiantes de telesecundaria bilingües en una prueba de comprensión lectora en español y en náhuatl. Se llevó a cabo un estudio cuantitativo, descriptivo y transversal. Participaron 83 estudiantes (54 mujeres y 29 hombres) con una edad promedio de 13.2 (± 0.9) años. El instrumento es una prueba de comprensión lectora diseñada para esta investigación. Se encontraron diferencias estadísticamente significativas ($n = 83$, $U = 2100$, $p = < .0001$). Estos resultados ofrecen evidencia para proponer estrategias didácticas en educación básica para favorecer la alfabetización no sólo en español, sino también en la lengua materna indígena.

Palabras clave: lengua indígena, bilingüismo, prueba de lectura, telesecundaria.

Justificación

El contexto de la presente investigación es una escuela telesecundaria localizada en la Sierra Negra-alta de Puebla, México, que cuenta con población indígena de lengua materna nahua: el estudiantado ha aprendido la lectura y la escritura de manera formal en instituciones públicas educativas bilingües náhuatl-español en los niveles de preescolar y primaria. En la telesecundaria, que es monolingüe, el estudiantado lee en español como segunda lengua.

La comprensión lectora se entiende como la interacción entre un lector y un texto (cf. Kintsch y van Dijk, 1978; Giovannini y Rosa, 2015) que se mide a través de una métrica de desempeño (Perkins, 1999) en pruebas indirectas (Pérez Zorrilla, 2005). Asimismo, el desempeño en pruebas de comprensión lectora (Pérez Zorrilla, 2005) suele ser un indicador para clasificar a las y los estudiantes en distintos niveles conforme a sus respuestas en la resolución de una tarea de comprensión lectora.

En este trabajo se ha planteado la siguiente pregunta de investigación: ¿cómo es el desempeño de estudiantes de telesecundaria bilingües náhuatl-español en una prueba de comprensión lectora en español y en náhuatl? El objetivo es comparar el desempeño de estudiantes de telesecundaria bilingües náhuatl-español en una prueba de comprensión lectora en español y en náhuatl. La hipótesis es que el estudiantado tiene un desempeño más alto en español que en náhuatl, pues, Barriga-Villanueva (2022) menciona que “la mayoría de los indígenas se han alfabetizado en español, marginando los procesos primigenios de adquisición de su lengua materna. El proceso cognitivo que supone dominar la lectura y la escritura ha sido ocupado primordialmente por el español” (p. 109), es decir, las y los adolescentes practican más la habilidad de lectura en español que en náhuatl.

Enfoque conceptual

La comprensión lectora es vista bajo el enfoque interactivo, para el cual se relacionan características del texto (estructura semántica) y características del lector (conocimientos y realización de inferencias) (cf. Kintsch y van Dijk, 1978; cf. Pérez Zorrilla, 2005; cf. Giovannini y Rosa, 2015).

La lectura en una segunda lengua representa un esfuerzo mayor para el lector (Carrell y Eisterhold, 1991); por esto, existen diferencias entre los procesos que realizan las y los lectores nativos y los no nativos; por ejemplo, las y los lectores en una segunda lengua, necesitan transferir estrategias lectoras que adquirieron al leer en su lengua materna y no tienen familiaridad con el contexto sociocultural del texto en la segunda lengua (Acquaroni, 2004).

Para que las y los estudiantes evidencien su comprensión lectora, se realiza una evaluación indirecta a través de pruebas en las que se solicita marcar casillas, completar frases, contestar preguntas, elegir la opción correcta entre un conjunto de alternativas, entre otras tareas (Consejo de Europa, 2002). Así, la evaluación de la comprensión lectora consiste en la interpretación de cómo actúa un individuo en una prueba basada en un texto específico y en un contexto determinado (Johnston, 1989).

Se entiende por desempeño, el número de respuestas correctas de la o el estudiante en una prueba de comprensión lectora. Afirma Perkins (1999) que la comprensión se reconoce por medio del desempeño (desempeños de comprensión) y que esto aparece en una gran variedad de investigaciones sobre la cognición humana.

Estrategia metodológica

Dado el objetivo de investigación de comparar el desempeño de estudiantes de telesecundaria bilingües náhuatl-español en una prueba de comprensión lectora en español y en náhuatl, se llevó a cabo un estudio cuantitativo, descriptivo, de corte transversal. La hipótesis es que el estudiantado tiene un desempeño más alto en español que en náhuatl.

Participantes: fueron 83 estudiantes (54 mujeres y 29 hombres) con una edad promedio de 13.2 (± 0.9) años. Se encontraban en los tres grados escolares. La selección fue por conveniencia.

Contexto: es una escuela telesecundaria localizada en la Sierra Negra-alta de Puebla, México, en una de las 56 comunidades que conforman el Municipio de Vicente Guerrero. Esta localidad cuenta con población indígena nahua.

Instrumento: es un cuestionario diseñado para esta investigación, "Prueba de comprensión lectora en español y en náhuatl" está dirigido a adolescentes bilingües náhuatl-español de la Sierra Negra-alta de Puebla; tiene el objetivo de identificar el desempeño lector del estudiantado. Se emplea un breve texto narrativo en náhuatl que habla sobre "Los Xochihuatl" (Reyes, 2018) y otro, distinto, en español que narra momentos de la vida de Alexander Fleming (adaptado de Algarabía, 2001) y se solicita a las y los estudiantes que, con relación a la información del texto, seleccionen de entre seis afirmaciones, cuáles son Verdaderas (V) o Falsas (F). El cuestionario es en formato de papel y se responde en un máximo de 20 minutos.

Los enunciados para la prueba con el texto en náhuatl fueron traducidos del español por dos maestras de (40 y 39 años de edad) que eran docentes frente a grupo en una escuela primaria bilingüe ubicada en la misma zona de Puebla en que se encontraba localizada la telesecundaria de las y los participantes de este estudio. El instrumento fue evaluado por dos investigadoras

expertas en el diseño de instrumentos: los cambios realizados fueron la instrucción para la tarea de lectura, así como la redacción en un enunciado.

Antes de aplicar el cuestionario a la muestra de telesecundaria, se solicitó a 20 estudiantes bilingües náhuatl-español de una escuela telesecundaria cercana a la localidad de interés de este estudio (a 10 km de distancia) que respondieran voluntariamente las preguntas. Eran 9 mujeres y 11 hombres, con un promedio de edad de 13.6 años (± 1). Los cambios realizados fueron los siguientes: nueva redacción de dos preguntas en náhuatl, adecuación de la lectura en náhuatl por parte de las docentes de primaria con las variantes de escritura propias de la comunidad; cambio en el formato de respuesta a verdadero y falso, pues antes se seleccionaban las tres respuestas correctas y se dejaban sin seleccionar las tres incorrectas y esto fue confuso para las y los participantes; por último, la inclusión de una pregunta para confirmar antes de la lectura en náhuatl que las y los estudiantes sabían leer un texto en náhuatl.

Procedimiento: el cuestionario se aplicó en el patio techado de la telesecundaria a las 8.00 a.m., cada estudiante tenía su pupitre, con una separación amplia entre uno y otro. El cuestionario se respondió individualmente en formato de papel, la investigadora y cuatro profesores de la escuela estuvieron atentos ante cualquier pregunta del estudiantado, sin embargo, no hubo dudas. La aplicación duró aproximadamente 20 minutos. Las y los estudiantes aceptaron participar voluntariamente y sus padres dieron el consentimiento para que sus hijas e hijos participaran.

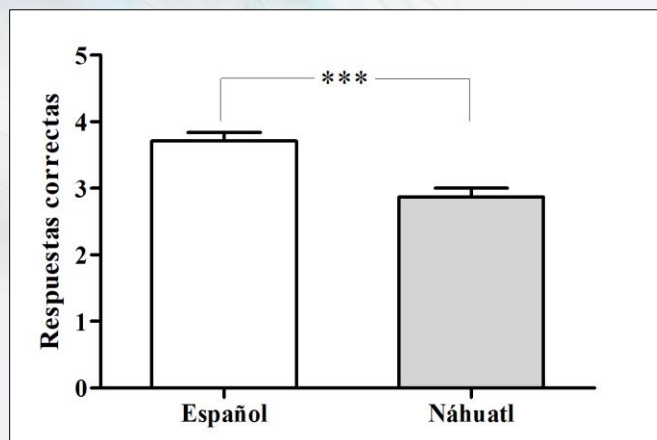
Técnica de análisis de datos. Para comparar el desempeño en la prueba de comprensión lectora en español y en náhuatl, se analizó la distribución de los datos mediante la prueba Kolmogorov-Smirnov y dado que estos no presentaron una distribución normal, se empleó la prueba U Mann-Whitney, ya que es una alternativa no paramétrica para comparar muestras independientes. Para estos análisis, se utilizó el software GraphPad Prism, 5.01.

Resultados y Discusión

La comparación del desempeño del estudiantado presentó diferencias estadísticamente significativas ($n = 83$, $U = 2100$, $p = < .0001$) como se puede apreciar en la figura 1.

Figura 1

Comparación del desempeño del estudiantado en la prueba de comprensión lectora en español y en náhuatl



Fuente: elaboración propia.

Nota: Las barras muestran la media y las líneas la desviación estándar. *** $p < .001$.

Se observa que el desempeño del estudiantado en la prueba de comprensión lectora fue más alto en español que en náhuatl (el puntaje máximo de correctas era seis), esto con una diferencia estadísticamente significativa. Este hallazgo se podría explicar debido a que las y los adolescentes están más en contacto con el español escrito que con el náhuatl escrito (Barriga-Villanueva, 2022); además, se sabe que hay escuelas en contexto indígena que no cuentan con textos en náhuatl (Nava et al., 2022). Se confirma así la hipótesis de que el estudiantado tiene un desempeño más alto en español que en náhuatl.

Conclusiones

Al comparar el desempeño de estudiantes de telesecundaria bilingües náhuatl-español en una prueba de comprensión lectora en español y en náhuatl se ha encontrado que el desempeño es más alto en la segunda lengua, español, y más bajo en la lengua materna, náhuatl.

Estos resultados ofrecen evidencia para proponer estrategias didácticas en educación básica para favorecer la alfabetización no sólo en español, la lengua oficial de México (cf. Barriga-Villanueva, 2022), sino también en la lengua materna indígena. De esta forma se ayudaría a que el náhuatl sea tanto una lengua hablada como leída (y escrita) por las y los adolescentes de telesecundarias de contextos similares.

Una limitación corresponde al empleo de dos textos narrativos en cada lengua; en un trabajo futuro se emplearán textos expositivos.

Referencias

- Acquaroni, R. (2004). La comprensión lectora. En J. Sánchez Lobato y I. Santos Gargallo (Dirs.), *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2)/lengua extranjera (LE)* (pp. 943-964). SGEL.
- Algarabía. (2001). Un trato justo. *Algarabía. De boca en boca*, 2(4), 37-38.
- Barriga-Villanueva, R. (2022). De los sesgos heredados y ocultos: la discriminación hacia los indígenas en la historia mexicana. En A. Aguilar, *Discriminación, sesgos cognitivos y derechos humanos: Perspectivas y debates transdisciplinarios* (pp. 96-114). UNAM. <https://archivos.juridicas.unam.mx/www/bjv/libros/15/7065/34.pdf>
- Carrell, P. y Eisterhold, J. C. (1991). Teoria degli schemi e didattica della lettura in L2. En D. Corno y G. Pozzo. *Mente linguaggio e apprendimento*. La Nuova Italia.
- Consejo de Europa. (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Trad. del Instituto Cervantes. Consejo de Europa, Ministerio de Educación y Grupo Anaya.
- Giovannini, M. L. y Rosa, A. (2015). *Prove standardizzate di comprensione dei testi per la scuola secondaria di primo grado II. In uscita dalla classe seconda e in entrata nella classe terza*. LED.
- Johnston, P. H. (1989). *La evaluación de la comprensión lectora. Un enfoque cognitivo*. Visor. Tr. Castellana de Begoña Jiménez del original: Johnston, P. H. (1983). *Reading comprehension assessment: a cognitive basis*. Newark, Delaware: International Reading Association.
- Kintsch, W. y van Dijk, T. A. (1978). Toward a Model of Text Comprehension and Production. *Psychological Review*, 85(5), 363-394.
- Nava, R., Santes, J. y Mirenda, M. I. (2022). Fortalecimiento del náhuatl en la Casa del Niño Indígena de Atlahuilco, Veracruz, México: Una experiencia de investigación vinculada. *UVserva*, (14), 192-211. <https://doi.org/10.25009/uvs.vi14.2850>
- Pérez Zorrilla, M. J. (2005). Evaluación de la comprensión lectora: dificultades y limitaciones. *Revista de Educación*, num. Extraordinario, 121-138.
- Perkins, D. (1999). ¿Qué es la comprensión? En M. S. Wiske. (Comp.) *La enseñanza para la comprensión. Vinculación entre la investigación y la práctica* (pp. 69-92). Paidós.
-



CONGRESO INTERNACIONAL DE EDUCACIÓN | EVALUACIÓN 2024



Reyes, M. (2018). Los Xochihuatlc. En E. Carreño (Coord.), *Atrévete a contar un cuento. Techpoalli tehuatzin se mohuehuetlahtoltzin* (pp. 26-27). Comisión para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas. <https://www.gob.mx/cms/uploads/attachment/file/390414/cdi-atrevete-a-contar-un-cuento-nahuatl.pdf>
